Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preußischen Staaten.

ZBIÓR PRAW dla Państw Królestwa Pruskiego.

№ 37.

(Nr. 6147.) Traité de commerce entre le Zollverein et la Belgique. Du 22 Mai 1865.

Sa Majesté le Roi de Prusse agissant tant en Son nom et pour les autres Pays et parties de Pays souverains compris dans Son système de douanes et d'impôts, savoir: Le Grand-Duché de Luxembourg, les enclaves du Grand-Duché de Mecklembourg, Rossow, Netzeband et Schoenberg, la Principauté de Birkenfeld du Grand-Duché d'Oldenbourg, le Duché d'Anhalt, les Principautés de Waldeck et de Pyrmont, la Principauté de Lippe et le Grand-Bailliage de Meisenheim du Landgraviat de Hesse, qu'au nom des autres Membres de l'Association de douanes et de commerce Allemande (Zollverein), savoir: la Couronne de Bavière, la Couronne de Saxe, la Couronne de Hanovre, tant pour Elle, que pour la Princi-

(Nr. 6147.) Handelsvertrag zwischen dem Zollverein und Belgien. Vom 22. Mai 1865.

Seine Majestät der König von Preußen, sowohl für Sich und in Vertretung der Ihrem Zoll- und Steuersystem angeschlossenen souverainen Länder und Landestheile, nämlich: des Großherzogthums Luxemburg, der Großherzoglich Mecklenburgischen Enklaven Rossow, Netzeband und Schönberg, des Großherzoglich Oldenburgischen Fürstenthums Birkenfeld, des Herzogthums Anhalt, der Fürstenthümer Waldeck und Pyrmont, des Fürstenthums Lippe und des Landgräflich Hessischen Oberamtes Meisenheim, als im Namen der übrigen Mitglieder des Deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich: der Krone Bayern, der Krone Sachsen, der Krone Hannover, sowohl für Sich wie für das Fürstenthum Schaumburg-Lippe, und der Krone Württemberg, des Großherzogthums Baden, des Kur-

(No. 6147.) Traktat handlowy pomiędzy Związkiem celnym a Belgią. Z dnia 22. Maja 1865.

Jego Królewska Mość Król Pruski, tak za Siebie i w zastępstwie połączonych z Swym systematem celnym i poborowym udzielnych krajów i krain, mianowicie: Wielkiego Księstwa Luksemburskiego, Wielko Księsko Meklenburskich krajowpustów Rossow, Netzeband i Schoenberg, Wielko Księsko Oldenburskiego Księstwa Birkenfeld, Księstwa Anhalt, Księstw Waldeck i Pyrmont, Księstwa Lippe i Landgrafsko Heskiego Starostwa jeneralnego Meisenheim, jako i imieniem drugich członków Związku celnego i handlowego, mianowicie: korony Bawarskiéj, korony Saskiéj, korony Hanowerskiéj, tak Jéj Saméj jako i Księstwa Schaumburg-Lippe i korony Wyrtemberskiéj, Wielkiego Księstwa Badeńskiego, Elektorstwa Heskiego,

Ausgegeben zu Berlin den 23. August 1865.

Wydany w Berlinie dnia 23. Sierpnia 1865.

pauté de Schaumbourg-Lippe, et la Couronne de Wurtemberg, le Grand-Duché de Bade, l'Électorat de Hesse, le Grand-Duché de Hesse tant pour Lui que pour le Bailliage de Hombourg du Landgraviat de Hesse, les États formant l'association de douanes et de commerce de Thuringe, savoir: le Grand-Duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg, de Saxe-Cobourg et Gotha, les Principautés de Schwarzbourg-Rudolstadt et de Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss, ligne aînée, et de Reuss, ligne cadette, le Duché de Brunswick, le Duché d'Oldenbourg, le Duché de Nassau et la Ville libre de Francfort d'une part,

et

Sa Majesté le Roi des Belges d'autre part,

voulant régler d'une manière définitive et complète les relations commerciales entre les États du Zollverein et la Belgique, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

M. Otto-Édouard-Léopold de Bismarck-Schoenhausen, Son Président du Conseil et

fürstenthums Hessen, des Großherzogthums Hessen, sowohl für Sich wie für das Landgräflich Hessische Amt Homburg, der den Thüringischen Zoll- und Handelsverein bildenden Staaten, namentlich: des Großherzogthums Sachsen, der Herzogthümer Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg und Gotha, der Fürstenthümer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg-Sondershausen, Reuß älterer und Reuß jüngerer Linie, des Herzogthums Braunschweig, des Herzogthums Oldenburg, des Herzogthums Nassau und der freien Stadt Frankfurt, einer Seits,

und

Seine Majestät der König der Belgier anderer Seits,

in der Absicht, die Handelsbeziehungen zwischen den Zollvereinsstaaten und Belgien in endgültiger und vollständiger Weise zu regeln, haben zu diesem Zwecke zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen:

den Herrn Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhausen, Allerhöchstihren Präsidenten des Staats-

Wielkiego Księstwa Heskiego, tak Jego Samego jako i Landgrafsko-Heskiego Starostwa Homburg, Państw Związek celny i handlowy Turyngski tworzących, mianowicie: Wielkiego Księstwa Saskiego, Księstw Saskich Meiningen, Altenburg, Koburg i Gotha, Księstw Schwarzburg-Rudolstadt i Schwarzburg-Sondershausen, Reuss starszéj i Reuss młodszéj linii, Księstwa Brunświckiego, Księstwa Oldenburskiego, Księstwa Nassawskiego i wolnego miasta Frankfurtu, z jednéj,

a

Jego Królewska Mość Król Belgijczyków z drugiéj strony,

mając zamiar zregulowania stosunków handlowych pomiędzy Państwami Związku celnego a Belgią w sposób ostateczny i zupełny, zamianowali końcem tym pełnomocnikami Swymi, a mianowicie:

Jego Królewska Mość Król Pruski:

W. Ottona Edwarda Leopolda Bismarck-Schoenhausen, Swego prezesa Ministerstwa sta-

Ministre des affaires étrangères,

M. Jean-Frédéric de Pommer Esche, Son Conseiller intime actuel,

M. Alexandre-Maximilien Philipsborn, Son directeur au Ministère des affaires étrangères, et

M. Martin-Frédéric-Rodolphe Delbrück, Son directeur au Ministère du commerce, de l'industrie et des travaux publics;

et

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Baron Jean-Baptiste Nothomb, Son Ministre d'État, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse,

lesquels, après avoirs échangé leurs plein pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les sujets des Etats du Zollverein en Belgique et

ministeriums und Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

den Herrn Johann Friedrich von Pommer Esche, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rath,

den Herrn Alexander Maximilian Philipsborn, Allerhöchstihren Direktor im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, und

den Herrn Martin Friedrich Rudolph Delbrück, Allerhöchstihren Direktor im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten;

und

Seine Majestät der König der Belgier:

den Baron Johann Baptist Nothomb, Allerhöchstihren Staatsminister, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Preußen,

welche, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Die Unterthanen der Staaten des Zollvereins, welche in Bel-

nu i Ministra spraw zagranicznych,

W. Jana Fryderyka Pommer Esche, Swego rzeczywistego tajnego radzcę,

W. Aleksandra Maksymiliana Philipsborna, Swego dyrektora w Ministerstwie spraw zagranicznych, i

W. Marcina Fryderyka Rudolfa Delbruecka, Swego dyrektora w Ministerstwie handlu, przemysłu i robót publicznych;

a

Jego Królewska Mość Król Belgijczyków:

barona Jana Chrzciciela Nothomb, Swego Ministra stanu, nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego Ministra u Jego Królewskiéj Mości Króla Pruskiego,

którzy, wymieniwszy znalezione w dobréj i należytéj formie pełnomocnictwa swe, na następujące artykuły się zgodzili:

Art. 1.

Poddani Państw Związku celnego, którzyby w Belgii

les Belges dans les Etats du Zollverein, soit qu'ils s'y établissent soit qu'ils y résident temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et des industries, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les sujets de la nation la plus favorisée sous ces rapports.

Art. 2.

Les produits du sol et de l'industrie de la Belgique qui seront importés dans le Zollverein, et les produits du sol et de l'industrie des États du Zollverein qui seront importés en Belgique, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis au même traitement et nommément ne seront passibles de droits ni plus élevés ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports.

Si les sels marins français raffinés en Belgique venaient à obtenir une réduction de plus de 7 pour cent sur le droit d'accise, il est convenu que le sel du Zollverein raffiné en Belgique jouira, à l'instant même, d'une réduction de l'accise qui ne pourra être inférieure à plus de 7 pour cent à la réfaction accordée aux sels marins français.

gien und die Belgier, welche in den Staaten des Zollvereins dauernd oder vorübergehend sich aufhalten, sollen daselbst in Beziehung auf den Betrieb des Handels und der Gewerbe die nämlichen Rechte genießen und keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Angehörigen des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten dritten Landes.

Art. 2.

Die Boden- und Gewerbserzeugnisse Belgiens, welche in den Zollverein, und die Boden- und Gewerbserzeugnisse der Staaten des Zollvereins, welche in Belgien eingeführt werden, sollen daselbst, sie mögen zum Verbrauch, zur Lagerung, zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr bestimmt sein, der nämlichen Behandlung unterliegen und insbesondere keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Erzeugnisse des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten dritten Landes.

Sollte für das in Belgien raffinirte Französische Seesalz eine Ermäßigung der Accise um mehr als 7 Prozent eintreten, so soll für das aus dem Zollverein herstammende, in Belgien raffinirte Salz auf der Stelle eine Ermäßigung der Accise gewährt werden, welche um höchstens 7 Prozent geringer sein soll, als der für das Französische Seesalz bewilligte Rabatt.

a Belgijczycy, którzyby w Państwach Związku celnego trwale lub przechodnio przebywać mieli, mają tamże pod względem prowadzenia handlu i procederu równych używać praw i ani wyższym ani innym nie ulegać podatkom, aniżeli poddani najuprzywilejowańszego w téj mierze kraju trzeciego.

Art. 2.

Płody ziemi i przemysłu Belgii, do Związku celnego, a płody ziemi i przemysłu Państw Związku celnego do Belgii wprowadzane, powinny tamże, bez różnicy, czyby na konsumcyą, na skład, na wywiezienie znów napowrót lub na przewóz były przeznaczone, tak samo być traktowane, a zwłaszcza ani wyższym ani innym nie podlegać podatkom, aniżeli płody najuprzywilejowańszego w tym względzie kraju trzeciego.

Jeżeliby dla francuskiéj soli morskiéj, w Belgii rafinowanéj, zniżenie akcyzy o więcéj aniżeli 7 procent nastąpić miało, powinno dla soli z Związku celnego pochodzącéj, w Belgii rafinowanéj, na miejscu zniżenie akcyzy takie być przyznane, któreby najwyżéj 7 procent od rabatu, dla francuskiéj soli dozwolonego, było niższe.

Art. 3.

A l'exportation vers la Belgique il ne sera perçu dans le Zollverein et à l'exportation vers le Zollverein il ne sera perçu en Belgique d'autres ni de plus hauts droits de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard.

Art. 4.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre de tout droit de transit, sans préjudice du régime spécial concernant la poudre à tirer, les armes de guerre et le sel.

Art. 5.

Toute faveur, toute immunité, toute réduction du tarif des droits d'entrée et de sortie que l'une des Hautes Parties contractantes accordera à une tierce Puissance, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

De plus aucune des Parties contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition d'importation ou d'exportation qui ne serait pas appliquée en même temps à toutes les autres nations.

Art. 3.

Bei der Ausfuhr nach Belgien sollen im Zollverein und bei der Ausfuhr nach dem Zollverein sollen in Belgien Ausgangsabgaben von keinen anderen Waaren und mit keinem höheren oder anderen Betrage erhoben werden, als bei der Ausfuhr nach dem in dieser Beziehung am meisten begünstigten dritten Lande.

Art. 4.

Die Waarendurchfuhr nach und von Belgien soll im Zollverein und die Waarendurchfuhr nach und von dem Zollverein soll in Belgien von jeder Durchgangsabgabe frei sein, unbeschadet der besonderen Anordnungen in Beziehung auf Schießpulver, Kriegswaffen und Salz.

Art. 5.

Jede Begünstigung, jedes Vorrecht und jede Ermäßigung in dem Tarife der Eingangs- oder Ausgangsabgaben, welche einer der Hohen vertragenden Theile einer dritten Macht zugestehen möchte, wird gleichzeitig und ohne Bedingung dem anderen zu Theil werden.

Ferner wird keiner der vertragenden Theile ein Einfuhr- oder ein Ausfuhrverbot gegen den anderen in Kraft setzen, welches nicht gleichzeitig auf alle anderen Nationen Anwendung fände.

Art. 3.

Przy eksporcie do Belgii nie powinny w Związku celnym, a przy eksporcie do Związku celnego, w Belgii, cła wychodowe od żadnych innych towarów ani w wyższéj lub innéj ilości być pobierane, aniżeli przy eksporcie do najuprzywilejowańszego w téj mierze kraju trzeciego.

Art. 4.

Przewóz towarów do Belgii i z Belgii powinien w Związku celnym, a przewóz towarów do związku celnego lub z Związku celnego, w Belgii, wolny być od wszelkiego cła przechodowego, bez nadwerężenia osobnych dyspozycyi, tyczących się prochu do strzelania, broni wojennéj i soli.

Art. 5.

Każde uwzględnienie, każden przywiléj i każde zniżenie w taryfie ceł wchodowych lub wychodowych, jakieby która z Dostojnych Stron kontraktujących trzeciemu Mocarstwu przyznać miała, równocześnie i bezwzględnie Stronie drugiéj udziałem stać się mają.

Daléj nie powinna żadna Strona kontraktująca ani zakazu importu ani eksportu naprzeciw Stronie drugiéj zaprowadzać, któremuby równocześnie wszystkie inne narody nie podlegały.

La disposition qui précède sur les prohibitions à la sortie ne déroge point aux obligations que les actes de la Confédération germanique imposent aux États allemands qui composent le Zollverein. S'il intervenait de ce chef des prohibitions, le Gouvernement belge pourrait prohiber la sortie des mêmes objets.

Art. 6.

La Belgique accède à la convention conclue le 2 Août 1862 entre le Zollverein et la France relativement au service international des chemins de fer dans ses rapports avec la douane.

Si l'une des Parties contractantes convenait avec un tiers État de facilités plus grandes que celles qui sont stipulées dans cet arrangement, ces facilités s'appliqueraient moyennant réciprocité aux relations avec l'autre Partie.

Art. 7.

A l'entrée en Belgique, l'importateur aura la faculté de payer, au lieu des droits ad valorem,

1° pour les tissus de laine pure ou mélangée de fabrication du Zollverein

Die vorstehende auf Ausfuhrverbote bezügliche Bestimmung kann den, aus dem Bundesverhältnisse herrührenden Verpflichtungen der zum Zollvereine gehörenden Deutschen Bundesstaaten keinen Eintrag thun. Werden aus dieser Veranlassung Verbote erlassen, so würde die Belgische Regierung die Ausfuhr derselben Gegenstände verbieten können.

Art. 6.

Belgien tritt der Uebereinkunft bei, welche am 2. August 1862. zwischen dem Zollverein und Frankreich über die Zollabfertigung des internationalen Verkehrs auf den Eisenbahnen abgeschlossen ist.

Sollte einer der vertragenden Theile größere, als die in dieser Uebereinkunft festgesetzten Erleichterungen mit einem dritten Staate verabreden, so werden diese Erleichterungen auch auf den Verkehr mit dem anderen Theile, unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit, Anwendung finden.

Art. 7.

Wer eine der nachfolgend genannten, im Zollvereine verfertigten Waaren in Belgien einführt, ist befugt, statt der Eingangsabgabe vom Werthe, den nachstehend bezeichneten Zollsatz zu entrichten, und zwar:

1) für Waaren von Wolle allein oder in Verbindung mit anderen Spinnmateria-

Powyższe postanowienia, do zakazów eksportowych się odnoszące, nie będą uwłaczać obowiązaniom Państw sprzymierzonych, do Związku celnego należących, takim, któreby z stosunku związkowego wynikały. Jeżeliby z powodu tego zakazy wydane być miały, Rządowi Belgijskiemu eksportu tychże samych przedmiotów zabronić będzie wolno.

Art. 6.

Belgia przystępuje do konwencyi, która pod dniem 2. Sierpnia 1862. pomiędzy Związkiem celnym a Francyą pod względem ekspedycyi celnéj komunikacyi międzynarodowéj po kolejach żelaznych zawartą została.

Jeżeliby jedna z Stron kontraktujących z którém innémPaństwem większe aniżeli w konwencyi niniejszéj ustanowione ułatwienia umówić miała, ułatwienia te i w komunikacyi z Stroną drugą, za suppozycyą wzajemności, zastósowane być powinny.

Art. 7.

Importującemu którego z poniż wymienionych, w Związku celnym fabrykowanych towarów do Belgii, służyć będzie prawo uiszczania, w miejsce cła importowego od wartości (ad valorem), opłaty celnéj niżéj oznaczonéj, a mianowicie:

1) od towarów z wełny saméj lub w połączeniu zinnemi materyałami przę-

autres que les châles et écharpes de cachemire des Indes, le droit de frs. 260 par 100 kilogr.;

2° pour les tissus de soie et coton, coton dominant, de même fabrication, le droit de frs. 300 par 100 kilogr.

L'importateur devra faire connaître son option pour les droits spécifiques au moment même de la déclaration en douane.

Les marchandises énumérées ci-après, originaires du Zollverein, seront tarifées comme il suit à leur entrée en Belgique, savoir:

lien, mit Ausnahme der Indischen Kaschmir-Shawls und -Schärpen, 260 Franken für 100 Kilogramme;

2) für Waaren aus Baumwolle und Seide, in welchen die Baumwolle überwiegt, 300 Franken für 100 Kilogramme.

Wird der Zollsatz nach dem Gewichte gewählt, so muß dies im Augenblick der Zolldeklaration erklärt werden.

Die nachstehend verzeichneten, aus dem Zollvereine herstammenden Waaren werden bei ihrer Einfuhr in Belgien zugelassen wie folgt, und zwar:

dzy, z wyjątkiem indyjskich szali i szarf z kaźmiru, 260 franków od 100 kilogramów;

2) od towarów z bawełny i jedwabiu, w których bawełna przeważa, 300 franków od 100 kilogramów.

Jeżeliby opłatę celną od wagi obrano, oświadczenie dotyczące w chwili deklaracyi celnéj zdane być powinno.

Towary poniż oznaczone, z Związku celnego pochodzące, powinny przy imporcie do Belgii przypuszczane być jak następuje, a mianowicie:

	1865.	1 Juillet 1866.
Charbons de terre par 1000 kilo	0,50 frs.	libres.
Fer et acier ouvrés par 100 kilo.	5,00 „	4,00 frs.
Huiles de graines	libres.	
Or et argent battus	libres.	
Papiers autres que papiers à meubler par 100 kilo.	4 frs.	
Produits chi miques non dénommés	libres.	
Bonneterie, passementerie et rubanerie de coton et de lin par 100 frs.	10 frs.	

	im Jahre 1865.	vom 1. Juli 1866. ab.
Steinkohlen für 1000 Kilo	0,50 Fr.	frei
Eisen- und Stahlwaaren für 100 Kilo	5,00 =	4,00 Fr.
Saatöl	frei	
Gold- und Silberblatt	frei	
Papier, mit Ausnahme der Papiertapeten, für 100 Kilo.	4,00 Fr.	
Chemische Fabrikate, nicht besonders genannt	frei	
Strumpf-, Posamentier- und Bandwaaren von Baumwolle oder Leinen	10 pCt. vom Werthe.	

	w roku 1865.	począwszy od 1. Lipca 1866.
węgle kamienne od 1000 kilo	0,50 fr.	wolne
towary żelazne i stalowe od 100 kilo	5,00 »	4,00 fr.
rzepaki do siewu	wolne	
złoto i srebro płatkowe	wolne	
papier, z wyjątkiem tapet papierowych, od 100 kilo	4,00 fr.	
fabrykaty chemiczne, nie oznaczone mianowicie	wolne	
towary pończosznicze, pozamonnickie i tasiemnicze z bawełny lub lnu	10 od sta wartości.	

Art. 8.

A l'entrée dans le Zollverein, les objets d'origine belge ci-après énumérés seront admis, comme il suit, savoir:

Art. 8.

Bei der Einfuhr in den Zollverein werden die nachstehend genannten Erzeugnisse Belgiens zugelassen werden wie folgt, nämlich:

Art. 8.

Przy imporcie do Związku celnego oznaczone poniż płody Belgii przypuszczane będą jak następuje, a mianowicie:

Houilles, cokes et briquettes de charbon	libres.
Allumettes chimiques	libres.
Farine, grains perlés et mondés, orge mondé, gruaux, drèche	libres.
Fil de lin ou de chanvre, simple écru, filé à la main	libre.
Verre blanc pressé, poli, dépoli, taillé, moulé par quintal	2 Thlr. 20 Sgr.
Verre de couleur, peint ou doré, sans distinction de forme; ouvrages en verre en combinaison avec d'autres matières (à l'exception de métaux précieux, de métaux finement dorés ou argentés, d'écaille, de perles fines, de corail ou pierres fines) par quintal	4 „ — „
Peaux de Bruxelles et de Danemarc apprêtées pour la ganterie, cordouan, maroquin et toutesespèces de peaux teintes et vernies par quintal	6 „ 20 „

Steinkohlen, Koaks und geformte Kohlen	zollfrei
Chemische Zündhölzer	zollfrei
Mehl, geschrotene oder geschälte Körner, Graupe, Grütze, Malz	zollfrei
Leinengarn, einfaches, rohes, mit der Hand gesponnen	zollfrei
Glas, weißes, gepreßt, geschliffen, abgerieben, geschnitten oder gemustert vom Ztr.	2 Thlr. 20 Sgr.
Glas, farbiges, bemaltes oder vergoldetes ohne Unterschied der Form; Glaswaaren in Verbindung mit anderen Materialien (mit Ausnahme von edlen Metallen, echt vergoldetem oder versilbertem Metall, Schildpatt, echten Perlen, Korallen oder Steinen) vom Ztr.	4 = — =
Brüsseler und Dänisches Handschuhleder, Korduan, Marokin, Saffian und alles gefärbte und lackirte Leder vom Ztr.	6 = 20 =

węgle kamienne, kuksy i węgle formowane	bez cła
zapałki chemiczne	bez cła
mąka, ziarna szrutowane lub otłukane, krupy, kasza, słód	bez cła
przędza z lnu, pojedyncza, surowa, przędziwa ręczne	bez cła
szkło, białe, tłoczone, szlufowane, obcierane, rznięte lub w deseniach od cetn.	2 tal. 20 sgr.
szkło, kolorowe, pomalowane lub pozłacane bez różnicy kształtu; towary szklane w połączeniu z innemi materyałami (z wyjątkiem drogich kruszców, kruszców prawdziwie pozłacanych lub posrebrzanych, szyltkretu, prawych pereł, korali lub kamieni) od cetn.	4 » — »
Brukselska i Duńska skóra na rękawiczki, kordyban, marokin, szafian i wszelka skóra farbowana i lakierowana od cetn.	6 » 20 »

Art. 9.

Le présent traité entrera en vigueur au premier juillet 1865 et le restera jusqu'au 30 juin 1875.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 22 Mai 1865.

(L. S.) Bismarck-Schönhausen.
(L. S.) Pommer Esche.
(L. S.) Philipsborn.
(L. S.) Delbrück.
(L. S.) Nothomb.

Art. 9.

Der gegenwärtige Vertrag soll am 1. Juli 1865. in Kraft treten und bis zum 30. Juni 1875. in Kraft bleiben.

Im Falle keiner der vertragenden Theile zwölf Monate vor dem Ablauf dieses Termins seine Absicht, die Wirkung des Vertrages aufhören zu lassen, dem anderen kund gegeben haben sollte, soll derselbe bis zum Ablaufe eines Jahres von dem Tage ab in Geltung bleiben, an welchem der eine oder der andere der vertragenden Theile denselben gekündigt hat.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und es sollen die Ratifikations-Urkunden sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigedruckt.

So geschehen zu Berlin, den 22. Mai 1865.

(L. S.) Bismarck-Schönhausen.
(L. S.) Pommer Esche.
(L. S.) Philipsborn.
(L. S.) Delbrück.
(L. S.) Nothomb.

Art. 9.

Traktat niniejszy z dniem 1. Lipca 1865. mocy obowiązującéj nabrać i aż do 30. Czerwca 1875. ważnym być ma.

W razie nie objawienia przez żadną Stronę kontraktującą w dwanaście miesięcy przed upływem terminu tego Stronie drugiéj woli swéj, aby skuteczność traktatu ustała, tenże aż do upływu roku, licząc od dnia, w którymby go jedna lub druga Strona kontraktująca wypowiedzieć miała, w mocy się zostanie.

Traktat niniejszy zratyfikowany zostać a dokumenta ratyfikacyjne w Berlinie jak najrychléj wymienione być mają.

Na dowód tegoż obustronni pełnomocnicy traktat podpisali i podpieczętowali.

Działo się w Berlinie, dnia 22. Maja 1865.

(L. S.) Bismarck-Schoenhausen.
(L. S.) Pommer Esche.
(L. S.) Philipsborn.
(L. S.) Delbrueck.
(L. S.) Nothomb.

Die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages ist zu Berlin bewirkt worden.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego traktatu w Berlinie dokonana.

(Nr. 6148.) Treaty of commerce between the Zollverein and Great Britain. Of the 30th May 1865.

His Majesty The King of Prussia, in His own Name, and representing the sovereign States and territories united to the Prussian system of Customs and Contributions, that is to say: the Grand-Duchy of Luxemburg, the enclaves of the Grand-Duchy of Mecklenburg-Schwerin, Rossow, Netzeband and Schoenberg, the Principality of Birkenfeld belonging to the Grand-Duchy of Oldenburg, the Duchy of Anhalt, the Principalities of Waldeck and Pyrmont, the Principality of Lippe and the Grand-Bailiwick of Meisenheim belonging to the Landgraviate of Hesse, as well as in the name of the other Members of the German Association of Customs and Commerce, that is to say: the Crown of Bavaria, the Crown of Saxony, the Crown of Hanover, as well for itself as for the Principality of Schaumburg-Lippe, and the Crown of Wurtemberg, the Grand-Duchy of Baden, the Electorate of Hesse, the Grand-Duchy of Hesse, as well for itself as for the Bailiwick

(Nr. 6148.) Handelsvertrag zwischen dem Zollverein und Großbritannien. Vom 30. Mai 1865.

Seine Majestät der König von Preußen, sowohl für Sich und in Vertretung der Ihrem Zoll- und Steuersystem angeschlossenen souverainen Länder und Landestheile, nämlich: des Großherzogthums Luxemburg, der Großherzoglich Mecklenburgischen Enklaven Rossow, Netzeband und Schönberg, des Großherzoglich Oldenburgischen Fürstenthums Birkenfeld, des Herzogthums Anhalt, der Fürstenthümer Waldeck und Pyrmont, des Fürstenthums Lippe und des Landgräflich Hessischen Oberamtes Meisenheim, als im Namen der übrigen Mitglieder des Deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich: der Krone Bayern, der Krone Sachsen, der Krone Hannover, sowohl für Sich wie für das Fürstenthum Schaumburg-Lippe, und der Krone Württemberg, des Großherzogthums Baden, des Kurfürstenthums Hessen, des Großherzogthums Hessen, sowohl für Sich wie für das Landgräflich Hessische Amt Homburg, der den Thüringischen Zoll- und Handelsverein bildenden Staaten, namentlich: des Großherzogthums Sachsen, der Herzogthümer Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg und Gotha, der Fürstenthü-

(No. 6148.) Traktat handlowy pomiędzy Związkiem celnym a Wielką Brytanią. Z dnia 30. Maja 1865.

Jego Królewska Mość Król Pruski, tak za Siebie i w zastępstwie połączonych z Swym systematem celnym i poborowym udzielnych krajów i krain, mianowicie: Wielkiego Księstwa Luksemburskiego, Wielko Księsko Meklenburskich krajowpustów Rossow, Netzeband i Schoenberg, Wielko Księsko Oldenburskiego Księstwa Birkenfeld, Księstwa Anhalt, Księstw Waldeck i Pyrmont, Księstwa Lippe i Landgrafsko Heskiego Starostwa jeneralnego Meisenheim, jako i imieniem drugich członków Związku celnego i handlowego, mianowicie: korony Bawarskiéj, korony Saskiéj, korony Hanowerskiéj, tak Jéj Saméj jako i Księstwa Schaumburg-Lippe i korony Wyrtemberskiéj, Wielkiego Księstwa Badeńskiego, Elektorstwa Heskiego, Wielkiego Księstwa Heskiego, tak Jego Samego jako i Landgrafsko-Heskiego Starostwa Homburg, Państw Związek celny i handlowy Turyngski tworzących, mianowicie: Wielkiego Księstwa Saskiego, Księstw Saskich Meiningen, Altenburg, Koburg i Gotha, Księstw Schwarzburg-Rudol-

of Homburg belonging to the Landgraviate of Hesse, the States forming the Customs- and Commercial-Union of Thuringia, viz.: the Grand-Duchy of Saxony, the Duchies of Saxe-Meiningen, of Saxe-Altenburg, of Saxe-Coburg-Gotha, the Principalities of Schwarzburg-Rudolstadt and of Schwarzburg-Sondershausen, of the elder branch of Reuss and of the younger branch of Reuss, the Duchy of Brunswick, the Duchy of Oldenburg, the Duchy of Nassau and the Free-Town of Frankfort, on the one part,

and

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, on the other part,

being equally animated by the desire of regulating and extending the Commercial relations between the Zollverein and the United Kingdom of Great Britain and Ireland and its Dependencies, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty The King of Prussia:

M. Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schoen-

mer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg-Sondershausen, Reuß älterer und Reuß jüngerer Linie, des Herzogthums Braunschweig, des Herzogthums Oldenburg, des Herzogthums Nassau und der freien Stadt Frankfurt, einer Seits,

und

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, anderer Seits,

von dem gleichen Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen dem Zollvereine und dem Vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland und den ihm angehörenden Gebieten zu regeln und auszudehnen, haben beschlossen, einen Vertrag zu diesem Zwecke abzuschließen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen:

den Herrn Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhau-

stadt i Schwarzburg-Sondershausen, Reuss starszéj i Reuss młodszéj linii, Księstwa Brunświckiego, Księstwa Oldenburskiego, Księstwa Nassawskiego i wolnego miasta Frankfurtu, z jednéj,

a

Jéj Królewska Mość Królowa zjednoczonego Królestwa Wielkiéj Brytanii i Irlandyi, z drugiéj strony,

równém przejęci życzeniem, zregulowania i rozszerzenia stosunków handlowych pomiędzy Związkiem celnym a zjednoczoném Królestwem Wielkiéj Brytanii i Irlandyi jako i krajami doń należącemi, postanowili zawrzeć końcem tym traktat i zamianowali pełnomocnikami Swymi, a mianowicie:

Jego Królewska Mość Król Pruski:

W. Ottona Edwarda Leopolda Bismarck-Schoen-

hausen, President of His Ministry of State and Minister of foreign affairs,

M. Johann Friedrich von Pommer Esche, His actual Privy Councillor,

M. Alexander Maximilian Philipsborn, Director in His Ministry of foreign affairs,

and

M. Martin Friedrich Rudolph Delbrück, Director in His Ministry for commerce, trade, and public works;

and

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland:

The Right Honorable Francis Baron Napier of Merchiston, a Peer of Scotland, a baronet of Nova Scotia, a Mem-

sen, Allerhöchstihren Präsidenten des Staatsministeriums und Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

den Herrn Johann Friedrich von Pommer Esche, Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rath,

den Herrn Alexander Maximilian Philipsborn, Allerhöchstihren Direktor im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

und

den Herrn Martin Friedrich Rudolph Delbrück, Allerhöchstihren Direktor im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten;

und

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland:

den sehr ehrenwerthen Francis Baron Napier von Merchiston, Pair von Schottland und Baronet von Nova Scotia, Mitglied Ihrer

hausen, Swego prezesa Ministerstwa stanu i Ministra spraw zagranicznych,

W. Jana Fryderyka Pommer Esche, Swego rzeczywistego tajnego radzcę,

W. Aleksandra Maksymiliana Philipsborna, Swego dyrektora w Ministerstwie spraw zagranicznych,

a

W. Marcina Fryderyka Rudolfa Delbruecka, Swego dyrektora w Ministerstwie handlu, przemysłu i robót publicznych;

a

Jéj Królewska Mość Królowa zjednoczonego Królestwa Wielkiéj Brytanii i Irlandyi:

arcyczcigodnego barona Francis Napier Merchiston, pera Szkockiego i baroneta Nowéj Scotii, członka Jéj Królewsko - Bry-

ber of Her Britannic Majesty's Privy Council, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty The King of Prussia etc.,

and

John Ward Esquire, Her Majesty's Chargé d'affaires and Consul-general to the Hanse-Towns and Consul-general in Hanover, Oldenburg etc.;

who, after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Art. 1.

The subjects of the States of the Zollverein who dwell either temporarily or permanently in the dominions or possessions of Her Britannic Majesty, and the subjects of Her Britannic Majesty who dwell either temporarily or permanently in the States of the Zollverein, shall enjoy therein, in respect to the exercise of commerce and

Britischen Majestät Geheimen Rathes, Ihrer Majestät außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Könige von Preußen ꝛc.,

und

den Herrn John Ward, Ihrer Majestät Geschäftsträger und Generalkonsul bei den Hansestädten und Generalkonsul in Hannover, Oldenburg ꝛc.;

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Artikel vereinbart und abgeschlossen haben:

Art. 1.

Die Unterthanen der Staaten des Zollvereins, welche in den Gebieten oder Besitzungen Ihrer Britischen Majestät, und die Unterthanen Ihrer Britischen Majestät, welche in den Staaten des Zollvereins vorübergehend oder dauernd sich aufhalten, sollen daselbst in Beziehung auf den Betrieb des Handels und der Gewerbe die nämlichen Rechte genießen und keinen hö-

tańskiéj Mości tajnéj rady, Jéj Królewskiéj Mości nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora u Jego Królewskiéj Mości Króla Pruskiego i t. d.,

i

W. John Ward, Jéj Królewskiéj Mości pełnomocnika i jeneralnego konsula u miast hanzeatyckich tudzież jeneralnego konsula w Hanowerze, Oldenburgu i t. d.;

którzy, po wzajemném zakomunikowaniu sobie w dobréj i należnéj formie znalezionych pełnomocnictw swych, następujące artykuły umówili i zawarli:

Art. 1.

Poddani Państw Związku celnego, w krajach lub posiadłościach Jéj Królewsko-Brytańskiéj Mości, a poddani Jéj Królewsko - Brytańskiéj Mości, w Państwach Związku celnego przechodnio lub trwale przebywający, mają także pod względem prowadzenia handlu i przemysłu tych samych używać praw i żadnym wyższym ani innym

trades, the same rights as, and be subjected to no higher or other taxes than, the subjects of any third country the most favoured in those respects.

heren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Angehörigen des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten dritten Landes.

nie podlegać podatkom, aniżeli poddani najuprzywilejowańszego w téj mierze kraju trzeciego.

Art. 2.

The produce and manufactures of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty which may be imported into the Zollverein, and the produce and manufactures of the States of the Zollverein which may be imported into the United Kingdom of Great Britain and Ireland, whether intended for consumption, warehousing, re-exportation, or transit, shall therein be treated in the same manner as, and in particular shall be subject to no higher or other duties than, the produce and manufactures of any third country the most favoured in those respects.

Art. 2.

Die Boden- und Gewerbserzeugnisse der Gebiete und Besitzungen Ihrer Britischen Majestät, welche in den Zollverein, und die Boden- und Gewerbs-Erzeugnisse der Staaten des Zollvereins, welche in das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Irland eingeführt werden, sollen daselbst, sie mögen zum Verbrauch, zur Lagerung, zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr bestimmt sein, der nämlichen Behandlung unterliegen und insbesondere keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Erzeugnisse des in diesen Beziehungen am meisten begünstigten dritten Landes.

Art. 2.

Płody ziemi i przemysłu krajów i posiadłości Jéj Królewsko-Brytańskiéj Mości, do Związku celnego, a płody ziemi i przemysłu Państw Związku celnego, do zjednoczonego Królestwa Wielkiéj Brytanii i Irlandyi importowane, powinny tamże, bez różnicy, czyby na konsumcyą, na skład, na wywiezienie znów napowrót lub na przewóz były przeznaczone, tak samo być traktowane, a zwłaszcza ani wyższym ani innym nie podlegać podatkom, aniżeli płody najuprzywilejowańszego w téj mierze kraju trzeciego.

Art. 3.

No other or higher duties shall be levied in the Zollverein on the exportation of any goods to the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, nor in the dominions and possessions of

Art. 3.

Bei der Ausfuhr nach den Gebieten und Besitzungen Ihrer Britischen Majestät sollen im Zollverein und bei der Ausfuhr nach dem Zollverein sollen in den Gebieten und Besitzungen Ihrer Britischen Majestät Aus-

Art. 3.

Przy eksporcie do krajów i posiadłości Jéj Królewsko-Brytańskiéj Mości, w Związku celnym, a przy eksporcie do Związku celnego, w krajach i posiadłościach Jéj Królewsko-Brytańskiéj Mości, cła

Her Britannic Majesty on the exportation of any goods to the Zollverein, than are or may be levied on the exportation of the like goods to any third country the most favoured in that respect.

gangsabgaben von keinen anderen Waaren und mit keinem höheren oder anderen Betrage erhoben werden, als bei der Ausfuhr nach dem in dieser Beziehung am meisten begünstigten dritten Lande.

wychodowe od żadnych innych towarów ani w wyższéj lub innéj ilości pobierane być nie mają, aniżeli przy eksporcie do najuprzywilejowańszego w téj mierze kraju trzeciego.

Art. 4.

The transit of goods to and from the United Kingdom of Great Britain and Ireland shall be free from all transit-duties in the Zollverein, and the transit of goods to and from the Zollverein shall be free from all transit-duties in the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

Art. 4.

Die Waarendurchfuhr nach und von dem Vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland soll im Zollverein und die Waarendurchfuhr nach und von dem Zollverein soll in dem Vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland von jeder Durchgangsabgabe frei sein.

Art. 4.

Przewóz towarów do zjednoczonego Królestwa Wielkiéj Brytanii i Irlandyi i z tamtąd, w Związku celnym, a przewóz towarów do Związku celnego i z tamtąd, w zjednoczoném Królestwie Wielkiéj Brytanii i Irlandyi, od wszelkiego cła przechodowego wolen będzie.

Art. 5.

Any favour, privilege, or reduction, in the Tariff of duties of importation or exportation, which either of the Contracting Parties may concede to any third Power, shall be extended immediately and unconditionally to the other.

No prohibition of importation or exportation shall be established by either of them against the other, which shall not at the same time be applicable to all other Nations.

Art. 5.

Jede Begünstigung, jedes Vorrecht oder jede Ermäßigung in dem Tarif der Eingangs- und Ausgangsabgaben, welche einer der vertragenden Theile einer dritten Macht zugestehen möchte, wird gleichzeitig und ohne Bedingung dem anderen zu Theil werden.

Ferner wird keiner der vertragenden Theile ein Einfuhr- oder ein Ausfuhrverbot gegen den anderen in Kraft setzen, welches nicht gleichzeitig auf alle anderen Nationen Anwendung fände.

Art. 5.

Każde uwzględnienie, każden przywiléj jako i każde zniżenie w taryfie ceł wchodowych i wychodowych, jakieby która Strona kontraktująca Mocarstwu trzeciemu przyznać miała, równocześnie i bezwzględnie Stronie drugiéj udziałem się staną.

Daléj nie powinna żadna Strona kontraktująca zakazu importu lub eksportu naprzeciw Stronie drugiéj zaprowadzać, jeżeliby takowy zarazem do wszystkich innych narodów się nie odnosił.

The Contracting Parties engage not to prohibit the exportation of coal, and to levy no duty upon such exportation.

The preceding provisions respecting the prohibition of exportation shall not invalidate the obligations which the constitution of the Germanic Confederation imposes on the German States which compose the Zollverein.

Art. 6.

With regard to the marks or labels of goods, or of their packages, and also with regard to patterns and marks of manufacture and trade, the subjects of the States of the Zollverein shall enjoy in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the subjects of Her Britannic Majesty shall enjoy in the States of the Zollverein, the same protection as native subjects.

Art. 7.

The stipulations of the preceding Articles 1. to 6. shall also be applied to the Colonies and Foreign Possessions of Her Britannic Majesty. In those Colonies and Possessions the produce of

Die vertragenden Theile verpflichten sich, die Ausfuhr von Steinkohlen weder zu verbieten, noch mit einer Abgabe zu belegen.

Die vorstehenden auf Ausfuhrverbote bezüglichen Bestimmungen sollen den aus dem Bundesverhältnisse herrührenden Verpflichtungen der zum Zollverein gehörenden Deutschen Bundesstaaten keinen Eintrag thun.

Art. 6.

In Betreff der Bezeichnung oder Etikettirung der Waaren oder deren Verpackung, der Muster und der Fabrik- oder Handelszeichen sollen die Unterthanen der Staaten des Zollvereins in dem Vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland und die Unterthanen Ihrer Britischen Majestät in den Staaten des Zollvereins denselben Schutz, wie die Inländer genießen.

Art. 7.

Die in den vorstehenden Artikeln 1. bis 6. getroffenen Bestimmungen finden auch auf die Kolonien und auswärtigen Besitzungen Ihrer Britischen Majestät Anwendung. In diesen Kolonien und Besitzungen sollen

Strony kontraktujące eksportu węgli kamiennych ani zakazywać ani cłem obkładać nie będą.

Powyższe, do zakazów eksportowych się odnoszące postanowienia, obowiązaniom Państw Reszy Niemieckiéj do Związku celnego należących, jakieby z stosunku związkowego wynikały, uwłaczać nie powinny.

Art. 6.

Pod względem oznaczeń i opatrzenia w etykiety towarów jako i zapakowania ich, pod względem wzorów, sygnatur fabrycznych i handlowych powinni poddani Państw Związku celnego w zjednoczoném Królestwie Wielkiéj Brytanii i Irlandyi a poddani Jéj Królewsko-Brytańskiéj Mości w Państwach Związku celnego równéj co krajowcy doznawać opieki.

Art. 7.

Postanowienia w powyższych artykułach 1. do 6. umówione, i do kolonii jako i posiadłości zagranicznych Jéj Królewsko - Brytańskiéj Mości odnosić się mają. W koloniach i posiadłościach tych

the States of the Zollverein shall not be subject to any higher or other importduties, than the produce of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of any other country, of the like kind; nor shall the exportation from those Colonies or Possessions to the Zollverein be subject to any higher or other duties, than the exportation to the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

Art. 8.

The present Treaty shall come into force on the 1st of July 1865, and shall remain in force until the 30th of June 1877. In case neither of the Contracting Parties shall, twelve months before the last-mentioned day, have given notice to the other of the intention to terminate the operation of the Treaty, then the same shall continue in force until the expiration of one year from the day upon which either of the Contracting Parties shall have given notice to the other to terminate the same.

Art. 9.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchan-

die Erzeugnisse der Staaten des Zollvereins keinen höheren oder anderen Eingangs-Abgaben unterliegen, als die gleichartigen Erzeugnisse des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland oder irgend eines anderen Landes, und es soll die Ausfuhr aus diesen Kolonien oder Besitzungen nach dem Zollverein keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Ausfuhr nach dem Vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland.

Art. 8.

Der gegenwärtige Vertrag soll am 1. Juli 1865. in Kraft treten und bis zum 30. Juni 1877. in Kraft bleiben. Im Falle keiner der vertragenden Theile zwölf Monate vor diesem Tage seine Absicht, die Wirkung des Vertrages aufhören zu lassen, dem anderen kund gegeben haben sollte, soll derselbe bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage ab in Geltung bleiben, an welchem der eine oder der andere der vertragenden Theile denselben gekündigt hat.

Art. 9.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt, und es sollen die Ratifikations-Urkunden binnen

płody Państw Związku celnego ani wyższym ani innym cłom wchodowym podlegać nie powinny, aniżeli równorodne płody zjednoczonego Królestwa Wielkiéj Brytanii i Irlandyi albo któregokolwiek kraju innego, a eksport z kolonii lub posiadłości tychże do Związku celnego ani wyższym ani innym cłom ulegać nie ma, aniżeli eksport do zjednoczonego Królestwa Wielkiéj Brytanii i Irlandyi.

Art. 8.

Traktat niniejszy z dniem 1. Lipca 1865. mocy obowięzującéj nabrać i aż do 30. Czerwca 1877. trwać ma. W razie nie objawienia przez żadną Stronę kontraktującą w dwanaście miesięcy przed dniem tym Stronie drugiéj woli swéj, aby skuteczność traktatu ustała, takowy aż do upływu roku, począwszy od dnia, w którymby go jedna lub druga Strona wypowiedzieć miała, w mocy się zostanie.

Art. 9.

Traktat niniejszy zratyfikowany zostać, a dokumenta ratyfikacyjne w przeciągu trzech

ged at Berlin in three weeks, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Berlin the thirtieth day of May in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty five.

(L. S.) Bismarck-Schönhausen.

(L. S.) Pommer Esche.

(L. S.) Philipsborn.

(L. S.) Delbrück.

(L. S.) Napier.

(L. S.) John Ward.

drei Wochen oder, wenn möglich, früher in Berlin ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den dreißigsten Mai im Jahre des HErrn Eintausend achthundert und fünf und sechszig.

(L. S.) Bismarck-Schönhausen.

(L. S.) Pommer Esche.

(L. S.) Philipsborn.

(L. S.) Delbrück.

(L. S.) Napier.

(L. S.) John Ward.

tygodni lub, jeśli można, pierwéj w Berlinie wymienione być mają.

Na dowód tegoż obustronni pełnomocnicy traktat podpisali i podpieczętowali.

Działo się w Berlinie, dnia trzydziestego Maja roku Pańskiego tysiąc ośmsetnego sześćdziesiątego piątego.

(L. S.) Bismarck-Schoenhausen.

(L. S.) Pommer Esche.

(L. S.) Philipsborn.

(L. S.) Delbrueck.

(L. S.) Napier.

(L. S.) John Ward.

Die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages ist zu Berlin bewirkt worden.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych traktatu niniejszego w Berlinie dokonana.

(Nr. 6149.) Bekanntmachung, betreffend die Allerhöchste Genehmigung der unter der Firma: „Warendorfer Gas-Aktiengesellschaft“ mit dem Sitze zu Warendorf errichteten Aktiengesellschaft. Vom 29. Juli 1865.

Des Königs Majestät haben mittelst Allerhöchsten Erlasses vom 18. Juli 1865. die Errichtung einer Aktiengesellschaft unter der Firma: „Warendorfer Gas-Aktiengesellschaft“ mit dem Sitze zu Warendorf, sowie deren Statut vom 20. März 1865. zu genehmigen geruht.

Der Allerhöchste Erlaß nebst dem Statute wird durch das Amtsblatt der Königlichen Regierung zu Münster bekannt gemacht werden.

Berlin, den 29. Juli 1865.

Der Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.

Im Auftrage:

Delbrück.

Der Minister des Innern.

Im Auftrage:

v. Klützow.

(No. 6149.) Obwieszczenie, tyczące się Najwyższego zatwierdzenia towarzystwa akcyjnego pod firmą: »Warendorfskiego towarzystwa akcyjnego gazowego« z siedzibą w Warendorf zawiązanego. Z dnia 29. Lipca 1865.

Jego Królewska Mość Najwyższém rozporządzeniem z dnia 18. Lipca 1865. zawiązanie się towarzystwa akcyjnego pod firmą: »Warendorfskiego towarzystwa akcyjnego gazowego« z siedzibą w Warendorf, tudzież statut jego z dnia 20. Marca 1865. zatwierdzić raczył.

Najwyższe rozporządzenie wraz z statutem dziennikiem urzędowym Królewskiéj Regencyi w Monasterze ogłoszone będą.

Berlin, dnia 29. Lipca 1865.

Minister handlu, przemysłu i robót publicznych.

Z polecenia:

Delbrueck.

Minister spraw wewnętrznych.

Z polecenia:

Kluetzow.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

Redagowano w Biórze Ministerstwa Stanu.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Decker).